

**Zeitschrift:** Vermessung, Photogrammetrie, Kulturtechnik : VPK = Mensuration, photogrammétrie, génie rural

**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für Vermessung und Kulturtechnik (SVVK) = Société suisse des mensurations et améliorations foncières (SSMAF)

**Band:** 96 (1998)

**Heft:** 1

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

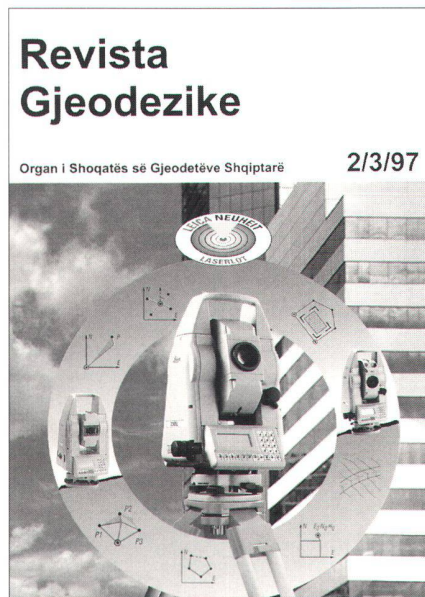
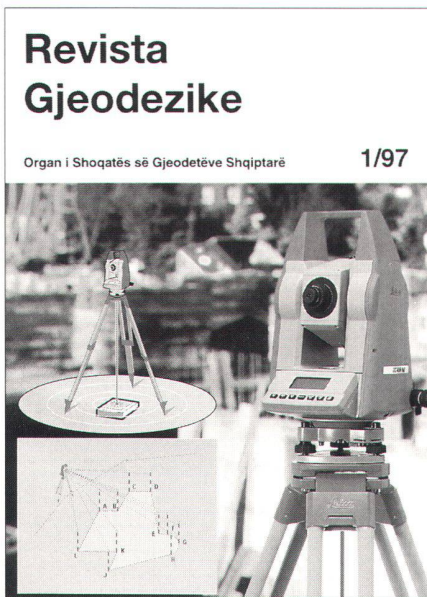


Abb. 3: Albanische Vermessungszeitschrift.

ten Tradition sind als bei uns. Hier gilt es für uns zu erkennen, wie sich Erfahrungen (der Berufsverbände) aus der Schweiz übertragen lassen, so dass diese auch umgesetzt werden können.

**Fachzeitschrift «Revista Gjeodezike»**  
Dem Wunsch nach einer albanischen Vermessungszeitschrift konnten wir rasch entsprechen. Redaktion und Verlag der VPK, das Institut für Geodäsie und Photogrammetrie (IGP) der ETH Zürich (Prof. A. Carosio) sowie weitere Sponsoren ermöglichten die Herausgabe. Ein Glücksfall ist, dass zurzeit Frau E. Kanani aus Tirana am IGP doktoriert und mit dem Beherrschenden der albanischen Sprache unersetzliche Dienste erweisen kann.

Durch die Unruhen in Albanien im Frühjahr 1997 geriet alles in Verzug; trotzdem waren die postalischen Verbindungen (Briefpost und Telefon/Fax) zu unserem Verbindungsmann, der auf einer «privatisierten Amtstelle» arbeitet, nie unterbrochen. Unmittelbar nach den Unruhen wurde die erste Nummer der Fachzeitschrift versandt und sogar im albanischen Fernsehen gezeigt. Im Herbst 1997 erschien die zweite Nummer. Ziel ist es, dass der AVV künftig die Fachzeitschrift selbständig herausgibt.

**Zukünftige Projekte**

Als Resultat der Besuche ergaben sich zwei weitere Bereiche die längerfristig angepackt werden sollen:

- Hochschulkontakte zwischen der Universität Tirana, Abteilung Geodäsie, und der ETH Zürich, Institut für Geodäsie und Photogrammetrie (Prof. A. Carosio) und die
- Einleitung eines Projektes GIS/LIS für städtische Bedürfnisse in Tirana (W. Brengener).

Die Berichterstattung darüber folgt zu gegebener Zeit.

**Schlussbetrachtung**

Albanien, ein kleines Land im Aufbruch und bei uns oft in den «falschen» Schlagzeilen, verdient unsere Aufmerksamkeit. Alle Berufskollegen, die wir trafen, haben uns durch ihr Engagement und ihre Liebe zur krisengeschüttelten Heimat tief beeindruckt. Auch Mut, Glaube an eine bessere Zukunft und Schalk waren in der Zeit der totalen Abschottung nicht versiegt. Wer von uns hätte seinem Chef auf die Frage «Warum lernen Sie Deutsch, die Sprache unseres Feindes» geantwortet: «Um unsere «grössten Helden» Marx und Engels wirklich zu verstehen, muss man sie in der Originalsprache lesen können.» Herrn dipl. Ing. Qeshi, dem Sekretär des AVV, der uns betreute, hat es genützt.

Rudolf Küntzel  
dipl. Kulturing. ETH  
SVVK-Arbeitsgruppe Albanien  
Pradasetga  
CH-7417 Paspels

**Die Geschenk-idee!**

**1 Jahres-Abonnement unserer Fachzeitschrift**  
**Vermessung**  
**Photogrammetrie**  
**Kulturtechnik**

Möchten Sie Ihren Mitarbeitern, Ihren Verwandten oder Freunden eine Freude bereiten? Dann rufen Sie uns für ein Geschenkabonnement an.

12mal jährlich informiert unsere Fachzeitschrift ausführlich und informativ über

- ◇ Vermessung
- ◇ Photogrammetrie
- ◇ Kulturtechnik
- ◇ Raumplanung
- ◇ Umweltschutz und
- ◇ Geo-Informationssysteme.

SIGWERB AG  
Dorfmatenstrasse 26, 5612 Villmergen  
Telefon 056 / 619 52 52  
Telefax 056 / 619 52 50